

چرا گرگدن مو نداشت

Pourquoi les hippopotames n'ont pas de poils

 Basilio Gimo, David Ker

 Carol Liddiment

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 Persian / French

 Level 2

(imageless edition)



پیک روز، خَرگوش داشت کِنارِ رودخانه راه
می رَفت.

...

Un jour, Lapin marchait le long de
la rivière.

کَرگَدَن هَم بَرایِ قَدَم زَدَن وَ خورَدَن مِقْداری عَلفِ
سَبزِ دِلپَذیرا نجا بود.

...

Hippo était là aussi pour se
promener et manger de la bonne
herbe verte.

کَرگَدَن خَرگوشی را که آنجا بود ندید و اِتفاقی
روی پایِ خَرگوش ایستاد. خَرگوش شروع به
جیغ جیغ کردنِ سرِ کَرگَدَن کرد، "هی تو کَرگَدَن!
مُتَوَجِه نیستی که رویِ پایِ مَن ایستاده ای؟"

...

Hippo ne voyait pas que Lapin se
trouvait là et elle piétina le pied de
Lapin. Lapin cria et hurla « Hippo !
Tu vois que tu me piétines le pied ?
»

کَرگَدَن از خَرگوش عذرخواهی کرد، "مَنْ خِیلی
مُتَاسِفَم. مَنْ تو را ندیدم. خواهش می‌کنم مَنْ را
پَبَخش! "وَلی خَرگوش گوش نمی‌داد وَ سَرِ
کَرگَدَن داد زَد وَ گُفت "تو از عَمَد این کار را کردی!
یک روز، خواهی دید! تو باید تاوانِ این کَارَت را
بَدهی."

...

Hippo s'excusa à Lapin : « Je suis si
désolé, mon ami. Je ne te voyais
pas. Pardonne-moi, s'il-te-plaît ! »
Mais Lapin n'écoutait pas et cria à
Hippo : « Tu l'as fait exprès ! Un
jour, tu verras ! Tu paieras pour ça
! »

خَرگوش رَفَت تا آتَش پيدا كُنْد وَگُفَت، "بُرو،
وَقتی كِه گرگَدَن از آب بیرون آمَد تا عَلف بِخورد،
او را بِسوزان. او روي مَن پا گذاشت!" آتَش
پاشخ داد، "هیچ مُشکلی نیست، خَرگوش جان،
دوست مَن، مَن آنچه را كِه تو خواستی انجام
می دَهَم."

...

Puis Lapin partit chercher Feu et lui
dit : « Va brûler Hippo quand elle
sort de l'eau pour manger l'herbe.
Elle m'a piétiné le pied ! » Feu
répondit : « Pas de souci, Lapin,
mon ami. Je ferai ce que tu as
demandé. »

بَعْدًا، كَرَّكَدَن دَاشْت دُور اَز رُودخَايِه عَلف
مِي خُورِد كِه نَاگَهَان، اَئِش اُو رَا فَرَا كِرِفْت. اَئِش
زَبَانِه كِشِيد. شُعَلِه هَايِ اَئِش شُرُوع بِه سُوزَانَدَن
مُوهَايِ كَرَّكَدَن كَرْدَنَد.

...

Plus tard, Hippo mangeait l'herbe
loin de la rivière lorsque soudain «
ZOUM ! » Feu s'enflamma. Les
flammes commencèrent à brûler
les poils de Hippo.

کَرگَدَن شُرُوع بِه گَرِبِه کَرْد وَبِه سَمَتِ آب دَوید.
تَمَام موهاییش با آتَش سوختِه بود. کَرگَدَن بِه
گَرِبِه کَرْدَنَش اِدَامِه دَاد وَگُفْت، "موهایِ مَن
دَر آتَش سوخت! هَمِه یِ موهایِ مَن کَنِدِه شُد!
موهایِ قَشَنگَم!"

...

Hippo se mit à pleurer et se réfugia
à l'eau. Le feu avait brûlé tous ses
cheveux. Hippo continua à pleurer
: « Mes poils ont brûlé. Tu as brûlé
tous mes poils ! Mes poils ont
disparu ! Mes si beaux poils ! »

خرگوش خوشحال بود از اینکه موهای گرگدن سوخته بود. و تا امروز به خاطر ترس از آتش، گرگدن هیچوقت دورتر از آن رودخانه نرفته است.

...

Lapin était content que les cheveux de Hippo étaient brulés. Et à ce jour, de crainte du feu, les hippopotames ne s'éloignent jamais de l'eau.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

چرا گرگدن مو نداشت

Pourquoi les hippopotames n'ont pas de poils

Written by: Basilio Gimo, David Ker

Illustrated by: Carol Liddiment

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian Haghghi, (fr) Benjamin Chau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).